

eMatins powered by AGES

Holy Week

Vesperal Liturgy on Thursday Morning

Vespers of Holy Friday

Texts in Greek and English

Sources

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

**Ἑσπερινὴ Λειτουργία Ἀγ.
Βασιλείου τῆς Μεγάλης Πέμπτης**
Ἑσπερινὸς τῆς Μεγάλης Παρασκευῆς

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν
αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον
αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ

**Vespertine Liturgy of St.
Basil of Holy Thursday**
Vespers of Holy Friday

PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and
of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
who cover Yourself with light as with a
garment, who stretch out the heavens like a
curtain; You are He who covers His upper
chambers with water, who makes the clouds
His means of approach, who walks on the
wings of the winds, who makes His angels
spirits and His ministers a flame of fire. He
established the earth on its stable foundation; it
shall not be moved unto ages of ages. The deep
like a garment is His covering; the waters shall
stand upon the mountains; at Your rebuke

ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς
βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν
ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον,
ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ
οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν
πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν
ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων
σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων
χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ
τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος
καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται
τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου,
ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς
λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὃ
ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα
τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι
τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ
βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ
συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν
κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος
ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν
αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,

they shall flee; at the sound of Your thunder,
they shall be afraid. The mountains rise up,
and the plains sink down to the place You
founded for them. You set a boundary they
shall not pass over; neither shall they return to
cover the earth. You are He who sends springs
into the valley; the waters shall pass between
the mountains; they shall give drink to all the
wild animals of the field; the wild asses shall
quench their thirst; the birds of heaven shall
dwell beside them; they shall sing from the
midst of the rocks. You are He who waters the
mountains from His higher places; the earth
shall be satisfied with the fruit of Your works.
You are He who causes grass to grow for the
cattle, and the green plant for the service of
man, to bring forth bread from the earth; and
wine gladdens the heart of man, to brighten
his face with oil; and bread strengthens man's
heart. The trees of the plain shall be full of fruit,
the cedars of Lebanon, which You planted;
there the sparrows shall make their nests; the
house of the heron takes the lead among them.
The high mountains are for the deer; the cliff
is a refuge for the rabbits. He made the moon
for seasons; the sun knows its setting. You
established darkness, and it was night, wherein
all the wild animals of the forest will prowl
about; the young lions roar and snatch their
prey, and seek their food from God. The sun
arises, and they are gathered together; and they
shall be put to bed in their dens. Man shall go
out to his work and to his labor until evening.
O Lord, Your works shall be magnified greatly;

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ
θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ
έρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ
μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν
αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι
τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος
σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ
πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινίσεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ
δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται
Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμει, ὁ
ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.
Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία
μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ
ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

You made all things in wisdom; the earth was
filled with Your creation. There is this great
and spacious sea: the creeping things are there
without number; the living things are there,
both small and great; there the ships pass
through; there is this dragon You formed to
play therein. All things wait upon You, that
You may give them food in due season. When
You give it to them, they shall gather it; when
You open Your hand, all things shall be filled
with Your goodness. But when You turn Your
face away, they shall be troubled; when You
take away their breath, they shall die and
return again to their dust. You shall send forth
Your Spirit, and they shall be created, and You
shall renew the face of the earth. Let the glory
of the Lord be forever; the Lord shall be glad in
His works; He looks upon the earth and makes
it tremble; He touches the mountains, and
they smoke. I will sing to the Lord all my life; I
will sing to my God as long as I exist; may my
words be pleasing to Him, and I shall be glad
in the Lord. May sinners cease from the earth,
and the lawless, so as to be no more. Bless the
Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance
of the fruits of the earth, and for peaceful times,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοὶ· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥοσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου,
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ
ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν
Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην
τῶν πάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ ὡς τῶν
ἀνόμων! ὡς τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον,
κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν
εὐτρεπίζουσι τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς
πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα
σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν
Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην
τῶν πάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ ὡς τῶν
ἀνόμων! ὡς τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον,
κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν

Bring my soul out of prison to give thanks
to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You
reward me.

Out of the depths I have cried to You, O
Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of
my supplication.

From Triodion - - -

Idiomelon 1. Mode 2.

*If You, O Lord, should mark transgression,
O Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

So, the council of the Jews gathers and
agrees to deliver up to Pilate the Creator and
Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless
men! They arraign for trial the One who is
coming to judge the living and the dead. They
prepare for Passion the One who cures the
passions. O longsuffering Lord, great is Your
mercy. Glory to You! [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode 2.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You;
my soul waited for Your word. My soul hopes in the
Lord. [SAAS]*

So, the council of the Jews gathers and
agrees to deliver up to Pilate the Creator and
Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless
men! They arraign for trial the One who is
coming to judge the living and the dead. They

εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς
πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα
σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βάψας
ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χειρὰ, ἐν τῷ τρυβλίῳ
μετὰ σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χειράς,
τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου
λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ
ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας
ἐπὶ τὸ νίψαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε
δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις·
χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ
τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον
Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ
φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον·
τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον
πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ἀλλ' ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ Ἀμνὸς
ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ μόνος
πολυέλεος.

prepare for Passion the One who cures the
passions. O longsuffering Lord, great is Your
mercy. Glory to You! [SD]

Idiomelon 2. Mode 2.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Judas, the transgressor of the Law, who
at the supper dipped his hand in the dish with
You, O Lord, lawlessly extended his hands to
take the pieces of silver. He who calculated
the price of the fragrant oil was not afraid to
sell You, the priceless One. He who offered
his feet for You, the Master, to wash them
kissed You deceitfully in order to betray You
to the lawless. Thrown out of the company
of Apostles, and having thrown down the
thirty pieces of silver, he did not see Your
Resurrection on the third day; through which,
have mercy on us. [SD]

Idiomelon 3. Mode 2.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Judas, the deceitful betrayer, betrayed
the Lord and Savior with a deceitful kiss. He
sold the Master of all to the transgressors of
the Law, as though He were but a slave. But
the Lamb of God followed, like a sheep to the
slaughter, as the Son of the Father, the only
very merciful Lord. [SD]

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς
καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ
τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ
Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτόν ἐμελέτησε τὴν
προδοσίαν· ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Παραδώσω
τοῦτον, καὶ κερδήσω τὰ συναχθέντα
 χρήματα· ἐπεζήτη δὲ καὶ τὸ μύρον πρᾶθῆναι,
καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν
ἀσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ
μόνος εὖσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται
ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν
εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας εἰς ραπίσματα· τὸ
δὲ πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη, ἀπὸ αἰσχύνῃς
ἐμπτυσμάτων· θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι
καταδικάζεται· πάντα ὁ ἀναμάρτητος
ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρησῇται
τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Γέννημα ἐχιδνῶν, ἀληθῶς ὁ Ἰούδας,
φαγόντων τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
γογγυζόντων κατὰ τοῦ τροφέως· ἔτι γὰρ

Idiomelon 4. Mode 2.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples.* [SAAS]

Judas, the servant and defrauder, the
disciple and betrayer, the friend and detractor,
was proven by his deeds. He followed the
Teacher, and privately he plotted the betrayal.
He said to himself, "Once I betray Him, the
collection money will be mine." He had wanted
the costly ointment to be sold, and he plotted
that Jesus be arrested through a ploy. He
gave Him a kiss and gave up the Christ, who
followed like a sheep to the slaughter, as the
only compassionate Lord who loves humanity.

[SD]

Idiomelon 5. Mode 2.

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever.* [SAAS]

He, whom Isaiah proclaimed to be the
Lamb, comes to His voluntary slaughter.
He gives His back to whips and His cheeks
to blows. He turns not away His face from
the shame of spitting. He is sentenced to a
shameful death. The sinless One willingly
accepts it all, so that He might grant to all the
resurrection from the dead. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

Judas is truly a brood of those vipers who
ate manna in the wilderness and murmured
against the Provider; for while the food was

τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
κατελάλουν τοῦ Θεοῦ οἱ ἀχάριστοι· καὶ
οὗτος ὁ δυσσεβής, τὸν οὐράνιον Ἄρτον, ἐν
τῷ στόματι βαστάζων, κατὰ τοῦ Σωτῆρος
τὴν προδοσίαν εἰργάσατο. Ὁ γνώμης
ἀκορέστου, καὶ τόλμης ἀπανθρώπου! Τὸν
τρέφοντα ἐπώλει, καὶ ὃν ἐφίλει Δεσπότην,
παρεδίδου εἰς θάνατον. Ὅντως ἐκείνων υἱὸς
ὁ παράνομος, καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν ἀπώλειαν
ἐκληρώσατο. Ἀλλὰ φεῖσαι, Κύριε, τοιαύτης
ἀπανθρωπίας τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὁ μόνος ἐν
μακροθυμίᾳ ἀνείκαστος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ *(χαμηλοφώνως)*

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας,
αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν
καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων,
Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν
προσευχὴν ἡμῶν, ὥς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ
ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς
ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

still in their mouths, the ungrateful spoke
against God; and he, the impious, holding in
his mouth the heavenly Bread, plotted against
the Savior, how to betray Him. O insatiable
greed, and cruel daring! He sold the One who
fed him. He kissed the Master and betrayed
Him to death. Truly the transgressor is a son
of theirs, and with them he has inherited
perdition. But spare our souls from such
inhumanity, O Lord, who alone are boundless
in long-suffering. ^[SD]

DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST *(in a low voice)*

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday
we praise, bless and give thanks, and we pray
to you, Master of all things, Lord who love
mankind: Direct our prayer before you like
incense, and do not incline our hearts to words
or thoughts of evil, but deliver us from all that
hunt down our souls. For our eyes look to you,
O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες
φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν,
καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι
καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ,
ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Τὰ Αναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἑσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος α΄.
Ψαλμὸς ΡΛΘ΄ (139).

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου
πονηροῦ.

Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΘ΄, 10-19

Εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν· καταβάς
διαμάρτυραι τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ἄγνισον
αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔστωσαν ἑτοιμοὶ εἰς
τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, καταβήσεται Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος
τὸ Σινᾶ, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Καὶ
ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων· Προσέχετε
ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος, καὶ

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - -

READER

Prokeimenon. Mode 1.

Psalms 139 (140).

Deliver me, O Lord, from the evil man.

Who devised wrongdoing in their heart. [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

19:10-19

Again the Lord said to Moses, "Go down
and solemnly charge the people and sanctify
them today and tomorrow, and let them wash
their clothes. Let them be ready for the third
day, for on the third day the Lord will descend
upon Mount Sinai in the sight of all the people.
You shall set bounds for the people all around,
saying, 'Take heed to yourselves that you do
not go up to the mountain or touch its base.

θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους,
θανάτῳ τελευτήσει. Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεὶρ·
ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι
κατατοξευθήσεται, ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε
ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν δὲ αἱ φωναί,
καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ
τὸ ὄρος. Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ
ἔπλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Καὶ εἶπε τῷ
λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ
προσέλθῃτε γυναικί. Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ τρίτῃ, γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον, ἐγένοντο
φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης
ἐπὶ ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει
μέγα, καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν ἐν
τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν
λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς
παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.
Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ
καταβεβηκέναι τὸν Θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί,
ἀνέβαινε δὲ ὁ καπνός, ὥσει ἀτμὶς καμίνου,
καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαός σφόδρα. Ἐγένοντο
δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι
ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ
Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Ψαλμὸς ΝΗ' (58).

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός.

Ῥῥῥαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν

ἀνομίαν

Ἰὼβ τὸ ἀνάγνωσμα.

Whoever touches the mountain shall surely
die, surely be stoned or shot with an arrow;
whether man or beast, he shall not live.' When
the thunders, the trumpets, and the cloud
depart from the mountain, they shall ascend
the mountain." So Moses went down from the
mountain to the people and sanctified them,
and they washed their clothes. Then he said
to the people, "Be ready for the third day;
do not come near your wives." So it was that
on the third day in the morning, there were
thunderings and lightnings and a dark cloud
on Mount Sinai; and the sound of the trumpet
was very loud, and all the people in the camp
trembled. And Moses brought the people out
of the camp to meet with God, and they stood
at the foot of the mountain. Now Mount Sinai
was completely enveloped in fire. Its smoke
ascended like the smoke of a furnace, and the
people were exceedingly amazed. And when
the blast of the trumpet sounded long and
became louder and louder, Moses spoke, and
God answered him by voice. [SAAS]

Prokeimenon. Grave Mode.

Psalms 58 (59).

Rescue me from my enemies, O God.

Deliver me from the workers of lawlessness.

[SAAS]

The reading is from the book of Job.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΛΗ', 1-21 ΜΒ', 1-5

Εἶπε Κύριος τῷ Ἰώβ, διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν· Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν. Ζῶσαι, ὥσπερ ἀνὴρ, τήν, ὁσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι. Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγελον δέ μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ ἐστὶν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλη πάντες Ἄγγελοι μου. Ἐξφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιούτο ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη, ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα, ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεις κλειῖθρα καὶ πύλας. Εἶπον δὲ αὐτῇ, μέχρι τούτου ἐλεύση, καὶ οὐχ ὑπερβήση, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται σου τὰ κύματα. Ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, ἐπιλαβέσθαι πτερυγῶν γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; Ἡ σύ, λαβὼν πηλόν, ἐπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς; ἀφείλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας; Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἵχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

38:1-21; 42:1-5

The Lord spoke to Job out of the whirlwind and clouds, saying: "Who is this who hides counsel from Me, and holds words in his heart and thinks to conceal them from Me? Gird your waist like a man; I will question you, and you shall answer Me. Where were you when I laid the foundations of the earth? Tell Me, if you have understanding, who determined its measurements? Surely you know. Or who stretched the line upon it? To what were its foundations fastened, or who laid its cornerstone, when the stars were made and all My angels praised Me in a loud voice? I shut up the sea with doors when it burst forth and issued from the womb. I made the clouds its garment and wrapped it in mist. I fixed My limit for it and set bars and doors. I said, 'This far you may come, but no further, and here your waves must stop.' Did I order the morning light in your time, and did the morning star see its appointed place, to lay hold of the ends of the earth and to shake the ungodly out of it? Or did you take clay of the ground and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? Have you removed light from the ungodly and crushed the arm of the arrogant? Have you come upon the fountain of the sea and walked in the tracks of the deep? Do the gates of death

πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ Ἄιδου ἰδόντές σε, ἔπτηξαν; νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν. Ἀνάγγειλον δέ μοι πόση τίς ἐστι; Ποία δὲ γῆ αὐλίζεται τὸ φῶς; σκοτούς δὲ ποῖος τόπος; Εἰ ἀγάγοις μὲ εἰς ὅρια αὐτῶν, εἰ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν, οἶδας ἄρα ὅτι τότε γεγένησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς; Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ τῷ Κυρίῳ λέγει· Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι, ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἃ οὐκ ἐπιστάμην; Ἀκουσον δέ μου, Κύριε, ἵνα καγὼ λαλήσω, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον, ἀκοήν μὲν ὦτός, ἡκούν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δέ, ὁ ὀφθαλμός μου, ἑώρακέ σε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Ν' 4-11

Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γινῶναι ἥνικα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με πρῶτ' πρῶτ', προσέθηκέ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν, καὶ παιδεῖα Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς

open to you for fear, and did the doorkeepers of Hades quake when they saw you? Have you been instructed in the breadth of the earth under heaven? Tell Me now, what is the extent of it? In what kind of land does the light dwell, and what kind is the place of darkness? If you would bring Me to their boundaries, and also if you understand their paths, then I know you were born at that time, and the number of your years is great." Then Job answered the Lord and said: "I know You can do all things, and nothing is impossible for You. For who is he who hides counsel from You? Who keeps back his words and thinks to hide them from You? Who will tell me what I knew not, things too great and wonderful, which I did not know? But hear me, O Lord, that I also may speak. I will ask You, and please teach Me. I have heard of You by the hearing of the ear, but now my eye sees You." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

50:4-11

The Lord gives Me the tongue of the learned, so as to know when to speak a word at a fitting time; and He causes My ear to listen each morning. The Lord's instruction open My ears, and I am not disobedient, nor do I contradict Him. I gave My back to whips,

δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἰδοὺ Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοι, τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθότε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἣ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν

and My cheeks to blows; and I turned not away My face from the shame of spitting. The Lord became My helper; therefore, I was not disgraced. But I made My face like a solid rock and knew I would not be ashamed. For He who pronounces Me righteous draws near. Who is he who judges Me? Let him oppose Me at the same time. Who is he who judges Me? Let him come near Me. Behold, the Lord will help Me. Who will harm Me? Behold, all of you will grow old like a garment, and old age will devour you, as a moth does a garment. Who among you fears the Lord? Let him listen to the voice of His Servant. You who walk in darkness and have not light, trust in the name of the Lord and rely upon God. Behold, all of you kindle a fire and feed a flame. Walk in the light of your fire and the flame you kindled. This happened to you for My sake, and you shall lie down in sorrow. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according

τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

PRIEST

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

DEACON

And to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω
καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης
τῆς βασιλείας σου, ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τὰ Ἀναγνώσματα
Ὁ Απόστολος**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

Command, Master.

PRIEST

Blessed is He Who comes in the name of
the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

PRIEST

Blessed are You upon the throne of the
glory of Your kingdom, enthroned upon the
Cherubim always, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. [GOA]

**The Readings
The Epistle**

DEACON

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 2.

Οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

Στίχ. Ἰνατί ἐφρύναν ἔθνη, καὶ λαοὶ
ἐμελέτησαν κενά;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

11:23-32

Ἀδελφοί, ἐγὼ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ
Κυρίου ὁ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος
Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν
ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·
λάβετε φάγετε· τοῦτο μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ
ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον
ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
τοῦτο ποιεῖτε, ὅσας ἂν πίνετε, εἰς τὴν
ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὅσας γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν
ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε,
τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε,
ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν
ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου
ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. Δοκιμαζέτω δὲ

READER

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 2.

The rulers gather together against the
Lord and against His anointed.

Verse: *Why do the nations rage, and the
people meditate on vain things?*

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

11:23-32

Brethren, I received from the Lord what
I also delivered to you, that the Lord Jesus on
the night when he was betrayed took bread,
and when he had given thanks, he broke it,
and said, "This is my body which is [broken]
for you. Do this in remembrance of me." In the
same way also the cup, after supper, saying,
"This cup is the new covenant in my blood. Do
this, as often as you drink it, in remembrance
of me." For as often as you eat this bread and
drink the cup, you proclaim the Lord's death
until he comes. Whoever, therefore, eats the
bread or drinks the cup of the Lord in an
unworthy manner will be guilty of profaning
the body and blood of the Lord. Let a man
examine himself, and so eat of the bread and
drink of the cup. For any one who eats and

ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου
ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· ὁ γὰρ
ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ
ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ
Κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς
καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. Εἰ γὰρ
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα,
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β΄. Ψαλμὸς 40.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Μακάριος ὁ συνιών ἐπὶ πτωχὸν
καὶ πένητα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Οἱ ἐχθροὶ μου εἶπαν κακά μοι·
Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα
αὐτοῦ;

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ΄. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου,
ἐμεγάλυνεν ἐπ’ ἐμὲ πτερνισμόν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,
φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς
θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς
διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς

drinks without discerning the body eats and
drinks judgment upon himself. That is why
many of you are weak and ill, and some [are
asleep]. But if we judged ourselves truly, we
should not be judged. But when we are judged
by the Lord, we are chastened so that we may
not be condemned along with the world. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 40.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *Blessed is he who understands the
poor and needy.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *My enemies speak evil things
against me, "When will he die, and his name
perish?"*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *He who ate my bread, dealt
deceptively with me.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who
loves mankind, the pure light of Your divine
knowledge, and open the eyes of our mind
that we may comprehend the proclamations

τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων
κατανόησιν. Ἐνθεὶς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν
μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς
σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες,
πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν,
πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ
φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ
φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ματθ. κζ' 2 - 20, Ἰω. ιγ' 3 - 17, Ματθ. κζ' 21 -
39, Λουκ. κβ' 43 - 44, Ματθ. κζ' 40 - 75, κζ' 1 - 2

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς·
Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα
γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

of Your Gospels. Instill in us also reverence for
Your blessed commandments so that, having
trampled down all carnal desires, we may lead
a spiritual life, both thinking and doing all
those things that are pleasing to You. For You,
Christ our God, are the illumination of our
souls and bodies, and to You we offer up glory,
together with Your Father, Who is without
beginning, and Your all-holy, good, and life-
creating Spirit, now and forever and to the ages
of ages. Amen.

The Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

Matthew 26:1-20; John 13:3-17; Matthew
26:21-39; Luke 22:43-44; Matthew 26:40-75; 27:1-2

At that time, Jesus said to His disciples:
"You know that after two days the Passover is
coming, and the Son of man will be delivered

παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. καὶ ἀπὸ τότε ἐξῆτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε

up to be crucified." Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and took counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him. But they said, "Not during the feast, lest there be a tumult among the people." Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment, and she poured it on his head, as he sat at table. But when the disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste? For this ointment might have been sold for a large sum, and given to the poor." But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me. For you always have the poor with you, but you will not always have me. In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial. Truly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her." Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What will you give me if I deliver him to you?" And they paid him thirty pieces of silver. And from that moment he sought an opportunity to betray him. Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where will you have us prepare for you to eat the passover?" He said, "Go into the city to a certain one, and say to him, 'The Teacher says, My time is at hand; I will keep

αὐτῶ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. εἰδὼς ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῶ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῶ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῶ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. λέγει αὐτῶ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. λέγει αὐτῶ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρειαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. Ὅτε οὖν ἐνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος,

the passover at your house with my disciples." And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the passover. When it was evening, he sat at table with the twelve disciples; Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?" Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand." Peter said to him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you." For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean." When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you also should do as I have done to you. Truly,

καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. . καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγὼ εἰμι, Κύριε; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου· καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίνω ἅπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ

truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them." And as they were eating, he said, "Truly, I say to you, one of you will betray me." And they were very sorrowful, and began to say to him one after another, "Is it I, Lord?" He answered, "He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me. The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born." Judas, who betrayed him, said, "Is it I, Master?" He said to him, "You have said so." Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said, "Take, eat; this is my body." And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom." And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I am raised up, I will go before you to Galilee." Peter declared to him, "Though they all fall away because of you, I will never fall away." Jesus said to him, "Truly, I say to you,

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω
τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
πρόβατα τῆς ποιμένης· μετὰ δὲ τὸ ἐγεροθῆναί
με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ
οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ
με. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέ με σὺν
σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον
λεγόμενον Γεθσημανῇ, καὶ λέγει τοῖς
μαθηταῖς· Καθίσате αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν
προσεύξωμαι ἐκεῖ. καὶ παραλαβὼν τὸν
Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. τότε λέγει αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως
θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ'
ἐμοῦ. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων·
Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ'
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὥς ἐγὼ
θέλω, ἀλλ' ὥς σύ. ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ'
οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γενόμενος ἐν
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο
δὲ ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος
καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἀναστὰς
ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἔρχεται πρὸς τοὺς
μαθητὰς καὶ εὕρισκε αὐτοὺς καθεύδοντας,
καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε
μῖαν ὥραν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ! γρηγορεῖτε
καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς

this very night, before the cock crows, you
will deny me three times." Peter said to him,
"Even if I must die with you, I will not deny
you." And so said all the disciples. Then Jesus
went with them to a place called Gethsemane,
and he said to his disciples, "Sit here, while
I go yonder and pray." And taking with him
Peter and the two sons of Zebedee, he began
to be sorrowful and troubled. Then he said
to them, "My soul is very sorrowful, even to
death; remain here, and watch with me." And
going a little farther he fell on his face and
prayed, "My Father, if it be possible, let this
cup pass from me; nevertheless, not as I will,
but as thou wilt." And there appeared to him
an angel from heaven, strengthening him. And
being in agony, he prayed more earnestly, and
his sweat became like great drops of blood
falling down upon the ground. And when he
rose from prayer, he came to the disciples and
found them sleeping; and he said to Peter,
"So, could you not watch with me one hour?
Watch and pray that you may not enter into
temptation; the spirit indeed is willing, but
the flesh is weak." Again, for the second time,
he went away and prayed, "My Father, if this
cannot pass unless I drink it, thy will be done."
And again he came and found them sleeping,
for their eyes were heavy. So, leaving them
again, he went away and prayed for the third
time, saying the same words. Then he came
to the disciples and said to them, "Are you
still sleeping and taking your rest? Behold, the
hour is at hand, and the Son of man is betrayed

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. πάλιν ἐκ δευτέρου
ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου,
εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν
ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθήτω τὸ
θέλημά σου. καὶ ἐλθὼν εὗρίσκει αὐτοὺς
πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. καὶ ἀφείς αὐτοὺς
ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν
αὐτὸν λόγον εἰπών. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε
τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ
ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν·
ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. Καὶ ἔτι αὐτοῦ
λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ
μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ὁ δὲ παραδιδούς
αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὁν
ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.
καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε·
Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ὁ δὲ
Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει;
τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ
πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν
αὐτοῦ τὸ ὠτίον. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς·
Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν
ἐν μάχῃ ἀποθανοῦνται. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ
δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα

into the hands of sinners. Rise, let us be going;
see, my betrayer is at hand." While he was
still speaking, Judas came, one of the twelve,
and with him a great crowd with swords and
clubs, from the chief priests and the elders of
the people. Now the betrayer had given them
a sign, saying, "The one I shall kiss is the man;
seize him." And he came up to Jesus at once
and said, "Hail, Master!" And he kissed him.
Jesus said to him, "Friend, why are you here?"
Then they came up and laid hands on Jesus
and seized him. And behold, one of those who
were with Jesus stretched out his hand and
drew his sword, and struck the slave of the
high priest, and cut off his ear. Then Jesus said
to him, "Put your sword back into its place;
for all who take the sword will perish by the
sword. Do you think that I cannot appeal to my
Father, and he will at once send me more than
twelve legions of angels? But how then should
the scriptures be fulfilled, that it must be so?"
At that hour Jesus said to the crowds, "Have
you come out as against a robber, with swords
and clubs to capture me? Day after day I sat in
the temple teaching, and you did not seize me.
But all this has taken place, that the scriptures
of the prophets might be fulfilled." Then all
the disciples forsook him and fled. Then those
who had seized Jesus led him to Caiaphas the
high priest, where the scribes and the elders
had gathered. But Peter followed him at a
distance, as far as the courtyard of the high
priest, and going inside he sat with the guards
to see the end. Now the chief priests and the

μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὑρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι αὐτόν. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὅψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν

whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, saying, "Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?" Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again he denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you."

τοῦ οὐρανοῦ. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἶδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήθη με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι.

Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly. When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

Vesperal Liturgy of St. Basil on Thursday Morning

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Κατὰ τὴν ἀρχαιστάτην παράδοσιν, τὸ
κήρυγμα τοῦ θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ
ἀναγνώσματα.)*

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

THE SERMON

*(According to ancient tradition, the sermon was
delivered following the readings.)*

Οἱ ἀκόλουθοι λιτανίες συνήθως
παραλείπονται.

**Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ ΙΚΕΣΙΑ ἢ ΔΕΗΣΙΣ
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ
παραπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ,
τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ
ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαντσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ

The following litanies are usually omitted.

**THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION
DEACON**

*Let us all say with all our soul and with all our
mind, let us all say.*

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

*Lord almighty, God of our fathers, we pray
You, hear us and have mercy.*

*Have mercy on us, O God, according to Your
great mercy, we pray You, hear us and have mercy.*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*Again we pray for our brethren: the priests,
the hieromonks, the hierodeacons, the monastics,
and all our brotherhood in Christ.*

*Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, protection, forgiveness, and remission of
the sins of the servants of God, all pious Orthodox
Christians residing and visiting in this city: the
parishioners, the members of the parish council, the
stewards, and benefactors of this holy church.*

*Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and for
all our fathers and brethren who have fallen asleep
before us, who here have been piously laid to their
rest, as well as the Orthodox everywhere.*

*Again we pray for those who bear fruit and do
good works in this holy and all-venerable church,*

Vespertine Liturgy of St. Basil on Thursday Morning

πανσέπτω ναῶ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων
καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ
ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην
ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πληθὸς τοῦ ἐλέους
σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατὰπεμψον
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου,
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

for those who labor and those who sing, and for the
people here present who await Your great and rich
mercy.

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF FERVENT SUPPLICATION

Lord our God, accept this fervent supplication
from Your servants, and have mercy on us in
accordance with the abundance of Your mercy, and
send down Your compassion upon us and upon all
Your people who await Your great and rich mercy.

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE PRAYERS FOR THE CATECHUMENS

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφυλάξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα, καὶ καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ, τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER FOR THE CATECHUMENS

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

PRIEST

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ
Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι
προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχουμένων.

ΔΕΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Α'

Σὺ, Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα
τοῦτο τῆς σωτηρίας μυστήριον· σὺ
καταξίωσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ
ἀναξίους δούλους σου, γενέσθαι λειτουργοὺς
τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου· σὺ ἱκάνωσον
ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος
εἰς τὴν διακονίαν ταύτην· ἵνα ἀκατακρίτως
στάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου,
προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως· σὺ γὰρ εἶ
ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι. Δός, Κύριε, καὶ
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων δεκτὴν γενέσθαι τὴν
θυσίαν ἡμῶν καὶ εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.

and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Those who are catechumens, depart,
catechumens depart, all those who are catechumens,
depart. Let none of the catechumens remain.

THE SUPPLICATION OF THE FAITHFUL

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

PRIEST (in a low voice)

THE FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

You, Lord, revealed to us this great
mystery of salvation; You made us, Your
humble and unworthy servants, worthy to be
ministers of Your holy altar; enable us for this
ministry, by the power of Your Holy Spirit,
so that we may stand uncondemned before of
Your holy glory and offer You a sacrifice of
praise; for it is You who effect all in all. Grant,
Lord, that our sacrifice for our sins and for
those committed in ignorance by the people
may be acceptable and well-pleasing before
You.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β΄

Ὁ Θεός, ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν· ὁ στήσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου, λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς τὴν διακονίαν ταύτην καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἀντὶ Χερουβικοῦ.

Ἦχος πλ. β΄.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν

PRIEST (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, You have visited our lowliness in mercy and compassion. You have set us, Your lowly, sinful, and unworthy servants, to serve at Your holy altar before Your holy glory. Strengthen us for this service with the power of Your Holy Spirit, and grant speech to our lips that we may invoke the grace of Your Holy Spirit upon the gifts that are about to be offered.

PRIEST

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE GREAT ENTRANCE

CHOIR

Instead of the Cherubic Hymn.

Mode pl. 2.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. [SD]

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For

σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν
σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς
ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν
ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν,
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας
ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐξημέριστας,
καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου
θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς
Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε
ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπότης τῶν ἐπουρανίων
καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ
ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος
καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν
δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον,
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ
ἄχρεϊον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς, καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον
τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ
ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι
τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ
τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας
τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ'
ἀξιώσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ
ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ
δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ
προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ
διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ
σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ

to serve You is great and awesome even for
the heavenly powers. Yet, because of Your
ineffable and immeasurable love for mankind,
You impassibly and immutably became man.
You, as the Master of all, became our high
priest and delivered unto us the sacred service
of this liturgical sacrifice without the shedding
of blood. Indeed, Lord our God, You alone
reign over the celestial and the terrestrial;
borne aloft on the cherubic throne, Lord of
the Seraphim and King of Israel, the only
holy and resting among the holy ones. I now
beseech You, Who alone are good and inclined
to hear: Look down upon me, Your sinful
and unprofitable servant, and cleanse my
soul and heart of a wicked conscience; and
enable me, by the power of Your Holy Spirit,
clothed with the grace of the priesthood, to
stand before Your holy Table and celebrate the
Mystery of Your holy and pure Body and Your
precious Blood. I come before You with my
head bowed, and I implore You: Turn not Your
face away from me, nor reject me from among
Your children, but make me, Your sinful and
unworthy servant, worthy to offer these gifts
to You. For You are the One Who both offers
and is offered, the One Who is received and
is distributed, O Christ our God, and to You
we offer up glory, with Your Father, Who is
without beginning, and Your all-holy and good
and life-creating Spirit, now and forever and to
the ages of ages. Amen.

ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἀλλ' ὥς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι.
Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σου.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

DEACON

May the Lord God remember all of us in
His Kingdom always, now and forever and to
the ages of ages.

CHOIR

Amen.

But like the Robber I confess to You.
Remember me, O Lord, when You come in
Your kingdom. [SD]

THE LITANY OF COMPLETION

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς
καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ
ὑποδείξας ἡμῖν ὁδὸν εἰς σωτηρίαν, ὁ
χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων
ἀποκάλυψιν, σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς
τὴν διακονίαν ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου. Εὐδόκησον δὴ,
Κύριε, τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους τῆς
καινῆς σου Διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν
ἁγίων σου Μυστηρίων, πρόσδεξαι ἡμᾶς
προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ,
κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου, ἵνα
γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοὶ τὴν
λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ἣν προσδεξάμενος
εἰς τὸ ἅγιον, ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν
σου θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας,
ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου
σου Πνεύματος. Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, ὁ Θεός,
καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην,
καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἀβελ
τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς
όλοκαρπώσεις, Μωϋσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς
ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς. Ὡς
προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων
τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω καὶ ἐκ
τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόσδεξαι

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord, our God, You created us and
brought us into this life. You have shown us
the way to salvation and have bestowed upon
us the revelation of heavenly mysteries. You
have appointed us to this service by the power
of Your Holy Spirit. Grant, therefore, O Lord
that we may be accepted as servants of Your
new Covenant and ministers of Your holy
mysteries. Accept us as we draw near to Your
holy altar, according to the multitude of Your
mercy, that we may be worthy to offer You
this spiritual sacrifice without the shedding of
blood, for our sins and for the transgressions
of Your people. Grant that, having accepted
this sacrifice upon Your holy, heavenly,
and spiritual altar as an offering of spiritual
fragrance, You may in return send down upon
us the grace of Your Holy Spirit. Look upon us,
O God, and consider our worship; and accept it
as You accepted the gifts of Abel, the sacrifices
of Noah, the burnt offerings of Abraham, the
priestly offices of Moses and Aaron, and the
peace offerings of Samuel. As You accepted
this true worship from Your holy apostles,
accept also in Your goodness, O Lord, these
gifts from the hands of us sinners, that being
deemed worthy to serve at Your holy altar
without blame, we may obtain the reward of

τὰ Δῶρα ταῦτα, ἐν τῇ χρηστότητί σου,
Κύριε, ἵνα, καταξιωθέντες λειτουργεῖν
ἀμέμπτως τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ,
εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ
φρονίμων οἰκονόμων, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ
τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Διά τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.
Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή
μου καὶ ῥύστης μου.

the faithful stewards on the fearful day of Your
just judgment.

PRIEST

Through the mercies of Your only
begotten Son, with Whom You are blessed,
together with Your all-holy, good, and life-
creating Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us love one another, that with oneness
of mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one
in essence and undivided. [GOA]

Or, for concelebrations:

I will love You, O Lord, my
strength. The Lord is my foundation, my
refuge, my deliverer. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
όρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν
οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος
Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ
ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα
καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ
δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ
τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν
καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ

DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be
attentive!

PEOPLE

THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and for
our salvation came down from heaven and
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate. He suffered and
was buried. And He rose on the third day,
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and is seated at the right hand of the
Father. And He will come again with glory
to judge the living and dead. His kingdom
shall have no end. And in the Holy Spirit, the
Lord, the Creator of life, Who proceeds from
the Father, Who together with the Father and
the Son is worshipped and glorified, Who
spoke through the prophets. In one, holy,
catholic, and apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins. I look for
the resurrection of the dead and the life of the
age to come. Amen. [GOA]

ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἡ ἉΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ ὢν, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ὡς ἀληθῶς, καὶ δίκαιον καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἀγιωσύνης σου, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, καὶ σοὶ

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (in a low voice)

Master, Lord, God, worshipful Father almighty, it is truly just and right to the majesty of Your holiness to praise You, to hymn You, to bless You, to worship You, to give thanks to You, to glorify You, the only true God, and to offer to You this our spiritual worship

προσφέρειν ἐν καρδίᾳ συντετριμμένη, καὶ
πνεύματι ταπεινώσεως τὴν λογικὴν ταύτην
λατρείαν ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος
ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ
τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου;
ἀκουστὰς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου;
ἢ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
ἐν παντὶ καιρῷ; Δέσποτα τῶν ἀπάντων,
Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσεως,
ὀρωμένης τε καὶ οὐχ ὀρωμένης, ὁ κατήμενος
ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους,
ἀναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀπερίγραπτε,
ἀναλλοίωτε, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ὃς ἐστὶν εἰκὼν
τῆς σῆς ἀγαθότητος, σφραγὶς ἰσότητος, ἐν
ἑαυτῷ δεικνὺς σε τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν,
Θεὸς ἀληθινός, ἡ πρὸ αἰώνων σοφία, ζωὴ,
ἁγιασμός, δύναμις, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ τῆς
ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα,
ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ
ἀπαρχὴ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς
δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα
κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερὰ, δυναμουμένη,
σοὶ λατρεῖ, καὶ σοὶ τὴν αἰδίον ἀναπέμπει
δοξολογίαν, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά·
Σὲ γὰρ αἰνοῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,
θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσαί,
Δυνάμεις, καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβεὶμ,
Σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ Σεραφεῖμ, ἔξ
πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἔξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ
ταῖς μὲν δυσὶ κατακαλύπτουσι τὰ πρόσωπα
ἑαυτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς

with a contrite heart and a humble spirit.
For You have given us to know Your truth.
Who is worthy to praise Your mighty acts?
Or to make known all Your praises? Or tell
of all Your wonderful deeds at all times?
Master of all things, Lord of heaven and earth,
and of every creature visible and invisible,
You are seated upon the throne of glory and
behold the depths. You are without beginning,
invisible, incomprehensible, beyond words,
unchangeable. You are the Father of our Lord
Jesus Christ, who is the great God and Savior
of our hope, the image of Your goodness,
the true seal of revealing in Himself You, the
Father. He is the living Word, the true God,
eternal wisdom, life, sanctification, power, and
the true light. Through Him the Holy Spirit
was manifested, the spirit of truth the gift of
Sonship, the pledge of our future inheritance,
the first fruits of eternal blessings, the life
giving power, the source of sanctification
through whom every rational and spiritual
creature is made capable of worshipping You
and giving You eternal glorification, for all
things are subject to You. For You are praised
by the angels, archangels, thrones, dominions,
principalities, authorities, powers, and the
many eyed Cherubim. Round about You stand
the Seraphim, one with six wings and the other
with six wings; with two they cover their faces;
with two they cover their feet; with two they
fly, crying out to one another with unceasing
voices and everresounding praises:

δυσὶ πετόμενα, κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον, ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ, ὡς ἀληθῶς, καὶ πανάγιος, καὶ οὐκ ἔστι μέτρον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἁγιωσύνης σου, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγασες ἡμῖν· πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῇ σῇ, ὁ Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου, ἐπαγγελάμενος αὐτῷ, ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτόν, καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφρεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξωρίσας αὐτόν ἐν τῇ δικαιοκρίσει σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ Παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,

PRIEST

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. [GOA]

PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, loving Master we sinners also cry out and say: Truly You are holy and most holy, and there are no bounds to the majesty of Your holiness. You are holy in all Your works, for with righteousness and true judgment You have ordered all things for us. For having made man by taking dust from the earth, and having honored him with Your own image, O God, You placed him in a garden of delight, promising him eternal life and the enjoyment of everlasting blessings in the observance of Your commandments. But when he disobeyed You, the true God who had created him, and was led astray by the deception of the serpent becoming subject to death through his own transgressions, You, O God, in Your righteous judgment, expelled him from paradise into this world, returning him to the earth from

καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὁ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου. Προφῆτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἀγίων σου, τῶν καθ' ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν, νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας. Ὅτε δὲ ἦλθε τὰ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας, ὅς, ὢν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου, καὶ χαρακτηρ τῆς ὑποστάσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ἀλλὰ, Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὦφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἀγίας σαρκωθεὶς, ἐκένωσεν ἑαυτόν, μορφὴν δούλου λαβὼν, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης αὐτοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἡυδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ

which he was taken, yet providing for him the salvation of regeneration in Your Christ. For You did not forever reject Your creature whom You made, O Good One, nor did You forget the work of Your hands, but because of Your tender compassion, You visited him in various ways: You sent forth prophets; You performed mighty works by Your saints who in every generation have pleased You. You spoke to us by the mouth of Your servants the prophets, announcing to us the salvation which was to come; You gave us the law to help us; You appointed angels as guardians. And when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, through whom You created the ages. He, being the splendor of Your glory and the image of Your being, upholding all things by the word of His power, thought it not robbery to be equal with You, God and Father. But, being God before all ages, He appeared on earth and lived with humankind. Becoming incarnate from a holy Virgin, He emptied Himself, taking the form of a servant, conforming to the body of our lowliness, that He might change us in the likeness of the image of His glory. For, since through man sin came into the world and through sin death, it pleased Your only begotten Son, who is in Your bosom, God and Father, born of a woman, the holy Theotokos and ever virgin Mary; born under the law, to condemn sin in His flesh, so that those who died in Adam may be brought to life in Him, Your Christ. He lived in this world, and gave

νόμον, κατακρῖναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες, ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δούς προστάγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν ἐαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τόν, Ἄϊδην, ἵνα πληρώσῃ ἐαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πάσῃ σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τὸν ἀρχηγόν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐτὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανούς, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς, ὃς καὶ ἤξει, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους ταῦτα, ἃ προτεθεῖκαμεν ἐνώπιόν σου, κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς. Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ τὸν ἐκούσιον, καὶ αἰδιδίμον καὶ ζωοποιὸν αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδου ἐαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων

us precepts of salvation. Releasing us from the delusions of idolatry, He guided us to the sure knowledge of You, the true God and Father. He acquired us for Himself, as His chosen people, a royal priesthood, a holy nation. Having cleansed us by water and sanctified us with the Holy Spirit, He gave Himself as ransom to death in which we were held captive, sold under sin. Descending into Hades through the cross, that He might fill all things with Himself, He loosed the bonds of death. He rose on the third day, having opened a path for all flesh to the resurrection from the dead, since it was not possible that the Author of life would be dominated by corruption. So He became the first fruits of those who have fallen asleep, the first born of the dead, that He might be Himself the first in all things. Ascending into heaven, He sat at the right hand of Your majesty on high and He will come to render to each according to His works. As memorials of His saving passion, He has left us these gifts which we have set forth before You according to His commands. For when He was about to go forth to His voluntary, ever memorable, and life-giving death, on the night on which He was delivered up for the life of the world, He took bread in His holy and pure hands, and presenting it to You, God and Father, and offering thanks, blessing, sanctifying, and breaking it:

χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ,
εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ
Ἀποστόλοις, εἰπών· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό
μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ
γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν, κεράσας,
εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς
καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών· Πίετε ἐξ αὐτοῦ
πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, το τῆς
Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν
ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν·
ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τοῦτον,
καὶ τὸ Ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν ἐμὸν
θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν
ὁμολογεῖτε. Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ
ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ Παθημάτων, τοῦ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριήμερου Ταφῆς, τῆς
ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς
Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ

PRIEST

He gave it to His holy disciples and
apostles saying: Take, eat, this is my body
which is broken for you and for the forgiveness
of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Likewise, He took the cup of the fruit of
vine, and having mingled it, offering thanks,
blessing, and sanctifying it.

PRIEST

He gave it to His holy disciples and
apostles saying: Drink of this all of you. This is
my blood of the new Covenant, shed for you
and for many, for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Do this in remembrance of me. For as
often as you eat this Bread and drink this
Cup, you proclaim my death, and you confess
my resurrection. Therefore, Master, we
also, remembering His saving passion and
life giving cross, His three-day burial and
resurrection from the dead, His ascension
into heaven, and enthronement at Your right
hand, God and Father, and His glorious and
awesome second coming.

Πατρὸς Καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ
φοβερᾶς δευτέρας αὐτοῦ Παρουσίας,

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Διὰ τοῦτο, Δέσποτα, Πανάγιε καὶ
ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί
σου οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ
σου θυσιαστηρίῳ, οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας
ἡμῶν (οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ
τῆς γῆς), ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς
οἰκτιρμούς σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ'
ἡμᾶς, θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ
σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα
τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ
σου, σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν,
Ἄγιε, Ἁγίων, εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος,
ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα, καὶ
εὐλογῆσαι αὐτά, καὶ ἀγιάσαι, καὶ ἀναδεῖξαι,

Τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον
Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

PRIEST

Your own of Your own we offer to You, in
all and for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give
thanks to You, and we pray to You, Lord our
God. [GOA]

PRIEST (*in a low voice*)

Therefore, most holy Master, we also,
Your sinful and unworthy servants, whom You
have made worthy to serve at Your holy altar,
not because of our own righteousness (for we
have not done anything good upon the earth),
but because of Your mercy and compassion,
which You have so richly poured upon us, we
dare to approach Your holy altar, and bring
forth the symbols of the holy Body and Blood
of Your Christ. We pray to You and call upon
You, O Holy of Holies, that by the favor of
Your goodness, Your Holy Spirit may come
upon us and upon the gifts here presented, to
bless, sanctify,

And make this bread to be the precious
Body of our Lord and God and Savior Jesus
Christ.

(*Amen.*)

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον
Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

Τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς
καὶ σωτηρίας.

(*Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.*)

Ἡμεῖς δὲ πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς
Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας,
ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου
κοινωνίαν, καὶ μηδὲνα ἡμῶν εἰς κριμα, ἢ εἰς
κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου
Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου,
ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ
πάντων τῶν, Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων,
Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων,
Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων,
Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς
πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ
κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων
τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε
λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς
ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ

And this cup to be the precious Blood of
our Lord and God and Savior Jesus Christ.

(*Amen.*)

Shed for the life and salvation of the
world.

(*Amen. Amen. Amen.*)

And unite us all to one another who
become partakers of the one Bread and the
Cup in the communion of the one Holy Spirit.
Grant that none of us may partake of the holy
Body and Blood of Your Christ to judgment or
condemnation; but, that we may find mercy
and grace with all the saints who through the
ages have pleased You: forefathers, fathers,
patriarchs, prophets, apostles, preachers,
evangelists, martyrs, confessors, teachers, and
every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary.

CHOIR

Hymn to the Theotokos.

In you, O Lady full of grace, rejoices all
creation, the orders of Angels and the human
race together. O hallowed temple and rational
Garden of Paradise, the pride of virgins, from
you did God become incarnate, and our God

αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ
σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν
σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν
ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη,
πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων,
τοῦ ἁγίου (τοῦ δεῖνος), οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,
ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ
μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ
μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστὶ καὶ ὧν
βούλεται τεθνεώτων), καὶ ἀνάπαυσον
αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου. Ἔτι σοῦ δεόμεθα· Μνήσθητι,
Κύριε, τῆς Ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ
Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων
ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, καὶ εἰρήνευσον
αὐτήν, ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αἵματι
τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸν ἅγιον Οἶκον
τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας
τοῦ αἰῶνος· Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ Δῶρά
σοι ταῦτα προσκομισάντων, καὶ ὑπὲρ ὧν,
καὶ δι' ὧν, καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν·
Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων,
καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου
Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων.
Ἀμειψαὶ αὐτούς τοῖς πλουσίοις σου καὶ
ἐπουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αὐτοῖς
ἀντὶ τῶν ἐπιγείων, τὰ ἐπουράνια, ἀντὶ τῶν

who existed before the ages became a child. For
He made your womb a throne for himself, and
your body He made wider than the heavens. In
you, O Lady full of grace, rejoices all creation.
Glory to you. [SD]

PRIEST (*in a low voice*)

For Saint John the prophet, forerunner,
and baptist; for the holy, glorious, and most
honorable apostles; for Saint(s) (Name's),
whose memory we commemorate today;
and for all Your saints, through whose
supplications, O God, visit us. Remember
also all who have fallen asleep in the hope of
the resurrection to eternal life (here the priest
commemorates the names of the deceased) .
And grant them rest, our God, where the light
of Your countenance shines. Again, we pray
to You, be mindful of Your holy, catholic, and
apostolic Church, which is from one end of
the inhabited earth to the other. Grant peace
to her which You have obtained with the
precious blood of Your Christ. Strengthen
also this holy house to the end of the ages.
Remember, Lord, those who have brought
You these gifts, and for whom and through
whom and the intentions for which they were
offered. Remember, Lord, those who bear fruit
and do good works in Your holy churches,
and those who remember the poor. Reward
them with Your rich and heavenly gifts. Grant
them in return for earthly things, heavenly
gifts; for temporal, eternal; for corruptible,
incorruptible. Remember, Lord, those who

προσκαίρων, τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν,
τὰ ἄφθαρτα. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν
ἐρημίαις, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς
ὅποις τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν
παρθενίᾳ, καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει, καὶ
σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε,
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, οὓς ἐδικαίωσας
βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς. Χάρισαι αὐτοῖς
βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην, λάλησον
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς
Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,
ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
σεμνότητι. Τοὺς ἀγαθοὺς, ἐν τῇ ἀγαθότητι
σου διατήρησον. Τοὺς πονηροὺς, ἀγαθοὺς
ποιήσον ἐν τῇ χρηστότητί σου. Μνήσθητι,
Κύριε, τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν
δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων, καὶ
ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος
τοῦ ἐλέους σου. Τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον
παντὸς ἀγαθοῦ, τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον, τὰ νήπια
ἐκθρεψον, τὴν νεότητα παιδαγωγήσον, τὸ
γῆρας περικράτησον, τοὺς ὀλιγοψύχους
παραμύθησαι, τοὺς ἐσκορπισμένους
ἐπισυνάγαγε, τοὺς πεπλανημένους
ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ Ἀγίᾳ σου
Καθολικῇ, καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ. Τοὺς
ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐλευθέρωσον, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς
ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, χηρῶν πρόσθητι,
ὀρφανῶν ὑπεράσπισον, αἰχμαλώτους
ῥύσαι, νοσοῦντας ἰᾶσαι. Τῶν ἐν βήμασι,
καὶ μετάλλοις, καὶ ἐξορίαις, καὶ πικραῖς

are in the deserts, on mountains, in caverns,
and in the chambers of the earth. Remember,
Lord, those living in chastity and godliness,
in asceticism and holiness of life. Remember,
Lord, this country and all those in public
service whom you have allowed to govern on
earth. Grant them profound and lasting peace.
Speak to their hearts good things concerning
your Church and all your people that through
the faithful conduct of their duties we may
live peaceful and serene lives in all piety and
holiness. Sustain the good in their goodness;
make the wicked good through Your goodness.
Remember, Lord, the people here presented
and those who are absent with good cause.
Have mercy on them and on us according
to the multitude of Your mercy. Fill their
treasuries with every good thing; preserve
their marriages in peace and harmony; nurture
the infants; instruct the youth; strengthen the
aged; give courage to the faint hearted; reunite
those separated; bring back those in error and
unite them to Your holy, catholic, and apostolic
Church. Free those who are held captive by
unclean spirits; sail with those who sail; travel
with those who travel; defend the widows;
protect the orphans; liberate the captives; heal
the sick. Remember, Lord, those who are in
mines, in exile, in harsh labor, and those in
every kind of affliction, necessity, or distress;
those who entreat your loving kindness; those
who love us and those who hate us; those who
have asked us to pray for them, unworthy
though we may be. Remember, Lord our God,

δουλείαις, καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ
περιστάσει ὄντων, μνημόνευσον, ὁ Θεός,
καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου
εὐσπλαγχνίας, καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς
καὶ τῶν μισούντων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων
ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.
Καὶ παντὸς τοῦ Λαοῦ σου μνήσθητι, Κύριε,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ πάντας ἔκχεον τὸ
πλούσιόν σου ἔλεος, πᾶσι παρέχων τὰ
πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ
ἐμνημονεύσαμεν, δι' ἄγνοιαν ἢ λήθην, ἢ
πληθὺς ὀνομάτων, αὐτὸς μνημόνευσον, ὁ
Θεός, ὁ εἰδὼς ἐκάστου τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν
προσηγορίαν, ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε, ἡ βοήθεια
τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων,
ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ, ὁ τῶν πλεόντων
λιμὴν, ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός. Αὐτὸς τοῖς
πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ, ὁ εἰδὼς ἕκαστον,
καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον, καὶ τὴν χρεῖαν
αὐτοῦ. Ρῦσαι, Κύριε, τὴν πόλιν καὶ χώραν
ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ χώραν, ἀπὸ
λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ,
πυρὸς, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ
ἐμφυλίου πολέμου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε,
τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ
δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιαῖ,
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

all Your people, and pour out Your rich mercy
upon them, granting them their petitions for
salvation. Remember, O God, all those whom
we have not remembered through ignorance,
forgetfulness or because of their multitude
since You know the name and age of each,
even from their mother's womb. For You,
Lord, are the helper of the helpless, the hope
of the hopeless, the savior of the afflicted, the
haven of the voyager, and the physician of
the sick. Be all things to all, You who know
each person, his requests, his household, and
his need. Deliver this community and city, O
Lord, and every city and town, from famine,
plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion
of foreign enemies, and civil war.

PRIEST

Among the first remember, Lord,
(episcopal rank) (name). grant him to Your
holy churches in peace, safety, honor, and
health, unto length of days, rightly teaching the
word of Your truth.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας κωλύσης τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἀπὸ τῶν προκειμένων Δώρων. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ Τάγματος, καὶ μηδένα ἡμῶν καταισχύνης τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς, εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι, ὄμβρους εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι. Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου, υἱοὺς φωτὸς καὶ υἱοὺς ἡμέρας ἀναδείξας, τὴν σὴν εἰρήνην, καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν,

DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

CHOIR

And all the people.

PRIEST (*in a low voice*)

Remember, Lord, all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth. Remember Lord, my unworthiness according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression, both voluntary and involuntary. Do not take away the grace of Your Holy Spirit from these gifts presented because of my sins. Remember, Lord, the presbyters, the diaconate in Christ, and every order of the clergy, and do not confound any of us who stand about Your holy altar. Visit us with Your goodness, Lord; manifest Yourself to us through Your rich compassion. Grant us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Prevent schism in the Church; pacify the raging of the heathen. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit. Receive us all into Your kingdom. Declare us to be sons and daughters of the light and of the day. Grant us Your peace and love, Lord our God, for You have given all things to us.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν

PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν,
σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοὶ ἀξίως
ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας,
καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν. Σὺ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
προσδεζόμενος τὰ Δῶρα ταῦτα, καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
πνεύματος, καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην
ἐν φόβῳ σου, ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ
τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὑποδέχομενοι τὴν
μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, ἐνωθώμεν
τῷ ἁγίῳ Σώματι καὶ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ
σου. Καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως, σχῶμεν
τὸν Χριστόν, κατοικοῦντα ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ Ἁγίου σου
Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ μηδένα
ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης τῶν φρικτῶν σου
τούτων καὶ ἐπουρανίων Μυστηρίων, μηδὲ
ἀσθενῆ ψυχῇ καὶ σώματι, ἐκ τοῦ ἀναξίως
αὐτῶν μεταλαμβάνειν, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν
μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἀξίως
ὑποδέχεσθαι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων
σου, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς ἀπολογίαν
εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος

(Lord, have mercy.)

Having asked for the unity of the faith and
for the communion of the Holy Spirit, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Our God, the God who saves, You teach
us justly to thank You for the good things
which You have done and still do for us. You
are our God who has accepted these Gifts.
Cleanse us from every defilement of flesh and
spirit, and teach us how to live in holiness by
Your fear, so that receiving the portion of Your
holy Gifts with a clear conscience we may be
united with the holy Body and Blood of Your
Christ. Having received them worthily, may
we have Christ dwelling in our hearts, and
may we become the temple of Your Holy Spirit.
Yes, our God, let none of us be guilty before
these, Your awesome and heavenly Mysteries,
nor be infirm in body and soul by partaking
of them unworthily. But enable us, even up
to our last breath, to receive a portion of Your
holy Gifts worthily, as provision for eternal life
and as an acceptable defense at the awesome
judgment seat of Your Christ. So that we also,
together with all the saints who through the
ages have pleased You, may become partakers

τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν,
καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, τοὺς
ὑποκεκλικότας σοὶ τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς
εὐλόγησον, ἀγιάσον, φρουρήσον, ὀχύρωσον,
ἐνδυνάμωσον, ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
ἀπόστησον, παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον,
καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως μετασχεῖν
τῶν ἀχράντων σου τούτων καὶ ζωοποιῶν
Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς
Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ
ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ
ἐλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ
συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών.
Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου
καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ
λαῷ.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Lord Master, the Father of mercies and
God of every consolation, bless sanctify, guard,
fortify, and strengthen those who have bowed
their heads to You. Distance them from every
evil deed. Lead them to every good work
and make them worthy to partake without
condemnation of these, Your most pure and
life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins
and for the communion of the Holy Spirit.

PRIEST

Through the grace, compassion, and love
for mankind of Your only begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your all-
holy, good, and life-creating Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE HOLY COMMUNION

PRIEST (*in a low voice*)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God,
from Your holy dwelling place and from the
throne of glory of Your Kingdom, and come
to sanctify us, You Who are enthroned with
the Father on high and are present among us
invisibly here. And with Your mighty hand,
grant Communion of Your most pure Body
and precious Blood to us, and through us to all
the people.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ
εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς
σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω,
ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου
καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου.
Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν
μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια
καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ,
τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου
μυστηρίων, εἰς ἄφесιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν
αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου,
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἂν γὰρ
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ
χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου,
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου,
καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

DEACON

Let us be attentive.

PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. [GOA]

PEOPLE

Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God, Who
came into the world to save sinners, of whom I
am the first. I also believe that this is truly Your
pure Body and that this is truly Your precious
Blood. Therefore, I pray to You, have mercy
upon me, and forgive my transgressions,
voluntary and involuntary, in word and deed,
in knowledge or in ignorance. And make me
worthy, without condemnation, to partake of
Your pure Mysteries for the remission of sins
and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into
the splendor of Your saints? If I should dare
to enter into the bridal chamber, my vesture
will condemn me, since it is not a wedding
garment; and being bound up, I shall be cast
out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of
my soul, and save me, as You are the one Who
loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my
soul, and save me.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Ὑιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Ὑιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Τερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

CHOIR

Communion Hymn.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom. [SD]

DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw near.

And the people receive Holy Communion. The Priest receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοὶ καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς
ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε,
[ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα
τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου
τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν.

The servant of God (Name) partakes of the
Body and Blood of Christ for the remission of
sins and life eternal.

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your
inheritance.

CHOIR

Instead of "We have seen."

Receive me, today, O Son of God, as a
partaker of Your mystical Supper. I will not
reveal Your mystery to Your enemies, nor
will I give You a kiss, as did Judas. But like
the Robber I confess to You. Remember me, O
Lord, when You come in Your kingdom. [SD]

PRIEST

(in a low voice)

Wash away, Lord, by Your Holy Blood,
the sins of Your servants here remembered
through the intercessions of the Theotokos and
all Your saints. Amen.

DEACON

Exalt, Master.

PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens, and
let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,
ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα,
ἀλληλουῖα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ἤ·

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

PRIEST

Always, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Let our mouths be filled with Your
praise, O Lord, that we may sing of Your
glory, because You have made us worthy to
partake of Your Holy Mysteries. Keep us in
Your sanctification, that all day long we may
meditate upon Your righteousness. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON

Arise! Having partaken of the divine,
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us
worthily give thanks to the Lord.

(Lord, have mercy.)

or:

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commend
ourselves and one another and our whole life
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων, ἀχράντων,
ἀθανάτων, καὶ ἐπουρανίων σου Μυστηρίων,
ᾧ ἔδωκας ἡμῖν ἐπ' εὐεργεσία, καὶ ἁγιασμῷ,
καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν. Αὐτός, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, δὸς
γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου
Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου,
εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην
ἀνυπόκριτον, εἰς πλησμονὴν σοφίας, εἰς
ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν
παντὸς ἐναντίου, εἰς περιποίησιν τῶν
ἐντολῶν σου, εἰς ἀπολογία ἐνυπόσδεκτον,
τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ
σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε,
Κύριε καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,

PRIEST (*in a low voice*)

THE THANKSGIVING PRAYER

We thank You, Lord, our God, for the
communion of Your holy, most pure, immortal,
and heavenly Mysteries which You have
granted us for the benefit, sanctification, and
healing of our souls and bodies. Grant, Master
of all, that the communion of the holy Body
and Blood of Your Christ may become for us
faith unashamed, love unfeigned, fulness of
wisdom, healing of soul and body, repelling
of every hostile adversary, observance of Your
commandments, and an acceptable defense at
the dread judgment seat of Your Christ.

PRIEST

For You are our sanctification, and to You
we give glory, to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

O Lord, Who blesses those who bless
You and sanctifies those who put their trust

σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου.
Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει
καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας
ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς
Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν
ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.
Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ
Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ
εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἦνυσται καὶ τετέλεσται, ὅσον εἰς τὴν
ἡμετέραν δύναμιν, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ
τῆς σῆς οἰκονομίας μυστήριον· ἔσχομεν γὰρ
τοῦ θανάτου σου τὴν μνήμην, εἶδομεν τῆς
Ἀναστάσεώς σου τὸν τύπον, ἐνεπλήσθημεν
τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς, ἀπηλαύσαμεν
τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς, ἧς καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι πάντας ἡμᾶς καταξιοθῆναι
εὐδόκησον, χάριτι τοῦ ἀνάρχου σου Πατρὸς,
καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἀγαθοῦ, καὶ ζωοποιοῦ σου
Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

in You, save Your people and bless Your
inheritance. Protect the whole body of Your
Church. Sanctify those who love the beauty of
Your house. Glorify them in return by Your
divine power, and forsake us not who have set
our hope in You. Grant peace to Your world,
to Your churches, to the clergy, to our civic
leaders, to the armed forces, and to all Your
people. For every good and perfect gift is from
above, coming down from You, the Father of
lights. To You we give glory, thanksgiving, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from this
present time and unto the ages. (3) [SAAS]

PRIEST (in a low voice)

The mystery of Your dispensation, O
Christ our God, has been accomplished and
perfected as far as it is in our power. We have
had the memorial of Your death. We have
seen the typos of Your resurrection. We have
been filled with Your unending life. We have
enjoyed Your inexhaustible delight which in
the world to come be well pleased to give to us
all, through the grace of Your holy and good
and life-giving Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ὑπερβάλλουσιν ἀγαθότητα
ὁδὸν ἀρίστην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας,
ἐν τῷ νίψαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ
μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς
ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

PRIEST

May He who in the washing of the feet
of His Disciples demonstrated the excellent
way of humility through His surpassing
goodness, even as far as condescending to
the Cross and Grave, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of the
holy, glorious, and praiseworthy apostles, of
the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

CHOIR

Lord, protect for many years the one who
blesses and sanctifies us. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)